

Abstract of Major Papers in This Issue

The Engagement of translation: Theoretical basis and exemplifications (Song Yifeng, p1)

This paper borrows the concept of "engagée" from within Sartre's existentialist thoughts, incorporates it into translation studies, and proposes the claim of "engagement" of translation. It points out that "engagement" is a generative and historic concept, which differently defines the nature of translation from its germinal mechanism, existential state, and working effect, and it is not necessarily united or confronted with translation's faithfulness. "Engagement" mainly involves translation's humanity, situationality and participation in the fields of social politics, economy, and culture. In accordance with this concept, translation should focus and reflect on the current realities, give touches to ethics and moralities, and perform social duties, which finds its expressions not only in the realistic criticism and social ideals of utopian literature translation, but also in the patriotism, revolutionism and humanism of Yan Fu, Lu Xun and Qu Qiubai's translation acts.

On the rhetoric strategies in the English translations of *The Analects* (Wang Yuhong, p9)

Ancient Chinese classics boast both profound culture and superb rhetoric; the content of Chinese classics is encoded and shaped by the traditional Chinese rhetoric. As a result, the rhetoric strategies play an essential part in the translation of Chinese classics. Based on five representative translations of *The Analects*, the present study explores the rhetoric strategies in the translation of Chinese classics from three perspectives, i.e. "stylistic features", "key terminology" and "the transformation of figures of speech", and concludes that it is time to dismiss the presupposed single choice between domestication and foreignization in terms of rhetoric strategies in the translation of Chinese classics. In other words, the translation of Chinese classics requires a successful representation of both form and content, which can only be achieved by utilizing the similarities between the rhetoric of the source language and that of the target language, and by identifying the differences between the two. Only in this way can the translation of Chinese classics fulfill its mission of cross-cultural communication.

Optimal analysis of wh-quantification ambiguity: A further step beyond Quantifier Raising (Zou Yingjuan & Yu Xiaoqiang, p33)

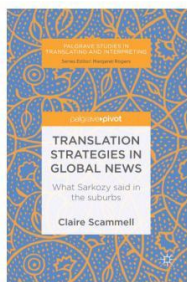
Wh-quantification has long been a hot topic in Generative Grammar. Complicated and sometimes ad hoc, the basic approach of Quantifier Raising is not economic in coping with the ambiguity of wh-quantification. By Constraints Ranking, Optimality Theoretical Semantics offers a better way in solving this problem as far as calculation, explanation and universality are concerned.

On bottlenecks and solutions in developing MTI learner's business translation capability—A technical writing approach (Zhou Qinqin, p59)

With the fast development of economic globalization, there exists higher demand for competent translator who specialized in business translation. Urged by rapid expansion of localization, technical writing is now recognized as one of key elements in professional translators' competence by the translation industry. The paper is an attempt to analyze challenges in MTI learners' business translation training and tries to offer possible solutions in which technical writing can be incorporated in the MTI program to enhance MTI learners' practical business translation.

从归化规范走向“某种程度的异化” ——《全球新闻中的翻译策略：以萨科齐在巴黎郊区的讲话为例》介评*

◎ 刘子琪 余承法



《全球新闻中的翻译策略：以萨科齐在巴黎郊区的讲话为例》

引言

1813年,德国翻译理论家施莱尔马赫(Friedrich Schleiermacher)区分了两种翻译方法,成为归化和异化理论的雏形。在此基础上,劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)将归化定义为“从民族中心主义出发,使原文屈从于译语文化价值观,将作者带回本国”,异化则是“偏离民族中心主义,压制译语文化价值观,标示原文的语言文化差异,让读者走出国门”(Venuti, 1995: 20)。归化、异化两种策略的运用及其产生的效果一直是翻译学者争论的话题。在新闻翻译领域中,不少学者考虑到受众需求,认为在进行新闻翻译时应采用归化策略(Bani, 2006; Bielsa, Bassnett, 2009; Cotter, 2010),突出原文的主要信息,化解可能为译文读者带来困惑的修饰语或文化因素。然而,在日益全球化和数字化的媒体世界中,信息在不同语言和文化之间的流动过程不仅是传统意义上的“翻译”,也是基于目

*本文为2020年湖南省学位与研究生教育改革研究项目“新文科背景下翻译传播学跨学科人才培养研究与实践(编号2020JGZX006)”的阶段成果。

(C)1994-2021 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

标受众的“改写”。因此,翻译的定义受到了挑战,相应的翻译策略也随之改变。作为翻译研究的核心术语,归化和异化需要重新审视,在新闻翻译领域中也需更多、更系统、更深入思考。

在这种背景下,英国自由译者兼编辑克莱尔·斯卡梅(Claire Scammell)的《全球新闻中的翻译策略:以萨科齐在巴黎郊区的讲话为例》

(*Translation Strategies in Global News: What Sarkozy Said in the Suburbs*)由帕尔格雷夫·麦克米伦出版社(Palgrave Macmillan)2018年出版,属于“帕尔格雷夫翻译和口译研究丛书”之一,旨在解决口笔译中的某些具体问题,构建当代翻译实践和研究领域的跨学科或交叉学科体系。在这一原则指导下,该书强调全球新闻机构中译者的责任与义务,探讨如何在翻译过程中从根本上增加新闻报道引语的准确性和客观性,并将“某种程度的异化”作为促进跨文化交流的新策略的可能性。因此,该书的出版反映了全球新闻翻译策略研究的最新成果,值得推介和探讨。

一、内容概述

全书由8章组成,概述如下。

第一章作为导论,简要回顾了作为全书案例研究的新闻事件——英国媒体如何报道2005年法国内政部长尼古拉·萨科齐(Nicolas Sarkozy)在巴黎“郊区”的讲话,指出几个法语关键词的英译遵循了新闻翻译中的归化策略规范,如:banlieues译为suburbs(郊区),racaille译为scum(渣滓)。作者强调新闻翻译中引语的准确性对读者解读外国新闻事件的重要影响,并基于韦努蒂(Venuti, 1995)提出的“异化”(foreignization)和“归化”(domestication)概念,认为“某种程度的异化”(a degree of foreignization)是全球新闻机构应该采取的替代传统归化规范的切实可行、合乎伦理的

策略。

第二章考察了路透社(Reuters)、法新社(Agence France-Presse)和美联社(Associated Press)三大通讯社作为外国新闻信息提供者的主导地位及其作为全球新闻翻译者的重要角色。作者通过搜集路透社对萨科齐讲话中有关“犯罪政策”(crime policies)、“移民”(immigration)、“安全”(security)、“暴徒统治”(thugocracy)、“笨蛋”(dummy)等关键词的新闻报道,以及《每日邮报》官方网站(Mail Online)、《每日邮报》(Daily Mail)、《每日电讯报》官方网站(Telegraph Online)、《每日电讯报》(Daily Telegraph)的转载报道,自建案例研究语料库,分析了通讯社新闻内容被广泛转载的三大因素:通讯社新闻及时发布、缺乏原创外国新闻报道,以及新闻聚合平台为日益增长的在线受众重新发布通讯社新闻。本章还强调了书面新闻中引语的重要性,认为通讯社的报道内容直接引自相关人士的原话,而外国新闻报道中的引语通常是由通讯社改写而成的译文。

第三章回顾了翻译本质研究的相关文献,认为新闻翻译实践向传统翻译观提出了挑战,翻译已成为一种“改写”(rewriting)(Bielsa, Bassnett, 2009: 57)或“编译”(transediting)(Stetting, 1989: 371)。作者指出,全球新闻中翻译的特点在于:翻译在新闻写作中往往是有限的、局部的,因为新闻写作是一个包含信息搜集、翻译、选择、重释、语境化和编辑等一系列环节的复杂、有机的综合过程(van Doorslaer, 2010: 181)。本章通过概述翻译研究中围绕“归化”“异化”的争论以及对韦努蒂“译者的隐身”观点的批评,检视了新闻翻译策略中的归化规范,并结合《路透社新闻工作手册》(A Handbook of Reuters Journalism, 以下简称《手册》)的相关规定,论证了新闻翻译语境中用“某种程度的异化”替代归化规范的可能性和重要性。

第四章着重分析了新闻翻译中的两个关键词:“引语”(quotation)和“特定文化词语”(culture-specific concepts),探讨翻译过程如何从根本上破坏新闻报道引语的准确性和客观性。作者认为新闻翻译中记者兼译者作为“文化协调者”(cultural mediators)发挥的重要作用主要体现在:理解原语文化信息和原文受众需求,掌握解释外国新闻事件所需的文化知识,协调文化差异,明确译语受众的文化期待等。作者还指出,新闻翻译策略中的归化规范存在一定问题,因为其掩盖了记者作为译者

的声音与地位,限制了读者理解重要的语言文化差异,进而剥夺了他们接触外国语言文化的机会。本章还说明了研究方法,描述了自建的“路透社语料库”,对相关新闻事件进行了案例研究,旨在阐明在全球新闻报道中采用“某种程度的异化”并以此代替归化规范,是合乎伦理、切实可行的翻译策略。

第五章回顾了翻译研究文献中定义和使用“翻译策略”的概况,指出新闻翻译中的“策略”(strategy)专指用于翻译外语中引语和特定文化词语的“本土化”策略,旨在反映路透社新闻报道中译者的本土化参与。本章还回顾了研究新闻翻译策略的两种方法:传统的基于文本的研究法(译文和原文的比较)和广泛运用的实证研究法(译者一边翻译一边说出决策过程,如“有声思维法”),并借鉴佩德森(Jan Pedersen)关于文化翻译的策略分类法,提出针对路透社语料库中运用策略的三种分析框架,即:处理特定文化词语的分析模式、评估归化与异化程度的分析模式、考虑新闻写作限制条件的分析模式。

第六章借助佩德森的“韦努蒂等级量表”(Venutian scale),通过数据统计和案例分析,发现路透社记者在处理特定文化词语时采用的翻译策略包括:以原文为导向的三种异化策略,即保留(retention)、具体化(specification)和直接翻译(direct translation);以译文为导向的两种归化策略,即宽泛化(generalization)和替换(substitution)。此外,作者还发现,异化和归化的使用频率分别为8和21。作者通过进一步分析《手册》,指出路透社记者之所以采用以归化为主导的翻译策略,是因为《手册》的核心翻译原则是避免使用外语而采用地道的译文翻译引语。作者还发现,尽管《手册》强调准确性,并规定解决可能问题的语言策略,但常常忽略或者间接接受归化翻译对引文准确性的不利影响。因此,更新《手册》中的相关规定,将成为推动路透社采取异化翻译策略的一条有效途径,以便积极发挥翻译作为全球新闻跨文化传播工具的潜力。

第七章对现行《手册》中的翻译方法提出了5点改进建议:1)保留外语中特定文化词语;2)保留外语引语;3)为确保引语翻译的准确性而进行解释;4)翻译直接引语时标明所删减的内容;5)向读者暗示引语来自外语语境。作者强调,第一点针对特定文化词语,第二至四点针对引语,旨在提醒记者在翻译报道性言语时保持警惕并提高准确性,帮助读者接触外国语言文化。作者依次讨论这

5点建议的基本理据,并通过实例分析它们对路透社新闻写作产生的潜在影响。

第八章总结了作者对全球新闻中翻译实践的主要发现,再次强调“某种程度的异化”是替代当前归化规范的合乎伦理、切实可行的策略选择,总结了该书初步探索新闻翻译中异化策略所带来的实践价值和理论意义——为记者和译者从事国际新闻报道作出了切实可行的指导,为翻译学、媒介学、新闻学、传播学等学科领域的交叉融合研究指明了方向。

二、简评

(一) 优势与特色

该书具有鲜明的特色和独特的价值,值得关注与阅读。

第一,视角新颖,价值突出。该书为翻译学、传播学、新闻学和媒介学等学科领域的翻译策略研究提供了全新视角。长久以来,为了让受众掌握有关信息,新闻翻译常采用归化译法(张健,2008:87),而忽视异化翻译策略在全球新闻报道中的重要作用。该书对此提出了质疑,重新定位了新闻翻译策略,拓展了异化翻译策略的研究思路。同时,该书为承担跨文化传播使命的全球新闻机构提出了切实可行的指导性建议,以使其通过采取一定程度的异化将新闻事件准确无误、原汁原味地传达给译语受众。该书亦为读者评估新闻翻译中的归化、异化程度提供了一个有效框架,帮助读者更好地理解外国新闻事件,增加他们直接接触外国语言文化的机会。

第二,逻辑清晰,视野开阔。该书以路透社关于“萨科齐在巴黎郊区的讲话”的新闻报道这一真实案例贯穿始终,形象而又具体地解释相关理论体系,充分显示出理论与实践的有机结合;同时以此案例为基点,围绕全书主题即归化和异化两种翻译策略展开讨论,各章节关联紧密,前一章为后一章做好铺垫,环环相扣。作者重新审视了新闻报道中的翻译策略,进而对现形《手册》中的翻译方法提出5点针对性的改进建议,具有较高的参考价值,不仅为全球新闻翻译研究做出了贡献,也为今后不断推进理论创新指明了方向,保留了一定的灵活性和开放性。

第三,理论更新,见解独到。作者结合自身在翻译和编辑方面的实践经验以及对翻译理论问题的长年思考,跳出传统、单一的翻译研究模式的窠臼,

在总结现有归化翻译策略存在不足的基础上,提出在全球新闻报道中采用“某种程度的异化”,而非“绝对的异化”。这一观点既独特新颖,又合乎伦理,是新闻翻译领域研究的一次重大突破,使异化策略在新闻翻译中逐渐受到关注与重视,为新闻记者和翻译工作者提供了理论指导和实践操作路径。这有助于明确国际新闻的翻译目的,促进不同文化背景下人们的有效交流。

(二) 缺陷与不足

该书也存在一些不足之处。一方面,研究内容有待深化。全书虽然聚焦新闻翻译中外语的“引语”和“特定文化词语”这两个重要概念,但远远不能涵盖新闻翻译中的重要问题。在日新月异的全球化数字时代和融媒体时代,国际新闻报道的来源渠道、呈现内容、载体形式、受众需求等发生了深刻变化,一两个领域的实践者或研究者无法通过一篇文章或一本著作应对新闻翻译实践中的新挑战、新机遇、新问题,其中涉及的翻译传播现象需要从新闻学、传播学、媒介学、翻译学、写作学等多学科领域进行聚合性研究、融合性探讨。即使是针对某一方面的新闻报道写作/翻译策略,如书中提及的萨科齐讲话稿的新闻报道,也需要进行多学科聚焦、多层次挖掘、多角度剖析。

另一方面,研究语料有待扩大。作者以法国时任内政部长萨科齐在巴黎郊区讲话的5则新闻报道为个案,但建构的路透社语料库只有2437个单词,只能算作一个小型的数据库(data bank),而非严格意义上的语料库(corpus)。如果作者汇总全球三大通讯社与此相关的新闻报道,建成一个稍大的语料库,始终加以对比分析,同时进行数据统计,突出路透社对异化策略的运用情况,并在书末附上完整的新闻报道内容,将会扩大语料的效度和信度,增加例证的说服力,帮助读者清晰、全面地了解研究对象。但是,瑕不掩瑜,作为迄今为止第一部全面、辩证考察全球新闻翻译中归化和异化策略的学术著作,该书无论是在思考问题的深度还是广度上,都具有开创性,提出了令人耳目一新的“某种程度的异化”观点,对路透社的新闻翻译策略进行了聚焦和透视,能够为全球新闻翻译的后续研究提供一定的借鉴和启示。

《全球新闻中的翻译策略:以萨科齐在巴黎郊区的讲话为例》系统地分析了归化和异化两种策略

在路透社全球新闻翻译中的运用情况及其发挥的突出作用,旨在推动全球新闻翻译策略从归化规范走向“某种程度的异化”。该书的跨学科性质将吸引众多读者尤其是翻译学、媒介学、传播学和新闻学领域的学者和学生的兴趣,并推动业界和学术界对全球新闻报道中采用的翻译策略进行实践探索和理论思考,从而提高新闻翻译的服务质量和研究水平。

参考文献

- [1] 张健. 新闻翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
- [2] BANI S. An Analysis of Press Translation Process[M]// CONWAY K, BASSNETT S. Translation in Global News. Warwick: University of Warwick, 2006: 35-45.
- [3] BIELSA E, BASSNETT S. Translation in Global News[M]. London/New York: Routledge, 2009.
- [4] COTTER C. News Talk: Investigating the Language of Journalism[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- [5] STETTING K. Transediting: A New Term for Coping with the Grey Area between Editing and Translating[M]// GRAHAM C, et al. Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies. Copenhagen: University of Copenhagen, 1989: 371-382.
- [6] VAN DOORSLAER L. Journalism and Translation[M]// VAN DOORSLAER L, GAMBIER Y. Handbook of Translation Studies. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010: 180-184.
- [7] VENUTI L. The Translator's Invisibility: A History of Translation[M]. London/New York: Routledge, 1995.

◎ 刘子琪
湖南师范大学外国语学院硕士生
lydiazqi@qq.com
◎ 余承法
湖南师范大学外国语学院教授
chengfayu@hunnu.edu.cn